

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	i
ABSTRACT	iv
TABLE OF CONTENTS	vi
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 The Background of the Study	1
1.2 The Problem of the Study	8
1.3 The Objective of the Study	9
1.4 The Scope of the Study	10
1.5 The Significance of the Study	11
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE	
2.1 The Nature of Translation	13
2.1.1. Cultural Terms	14
2.1.2. Ideology in Translation	16
2.1.3. Translation Techniques	19
2.2 Culture in Translation	20
2.2.1. Techniques of Translating Culture	25
2.2.2. Ideologies of Translation: Foreignization and Domestication	31
2.3 Relevant Studies	33
2.4. Conceptual Framework	38
2.5 Definition of Terms used	39
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
3.1 Research Approach	41
3.2 Research Design	41
3.3 The Source of Data	42
3.4 Technique of Data Collection	42
3.5 Technique of Data Analysis	43
3.6 Trustworthiness of Study	47

CHAPTER IV DATA ANALYSIS, FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Data Analysis	49
4.1.1 Categories of Cultural Terms	49
4.1.1.1 Ecology	50
4.1.1.1.1 Terms closely related to fauna	50
4.1.1.1.2 Terms closely related to Flora	51
4.1.1.1.3 Terms closely related to geographical features	52
4.1.1.2 Material Culture	54
4.1.1.2.1 Terms closely related to clothes	54
4.1.1.2.2 Terms closely related to food	56
4.1.1.2.3 Terms closely related to house; household goods and house surroundings	58
4.1.1.2.4 Terms closely related to transport	61
4.1.1.2.5 Terms closely related to the medium exchange	63
4.1.1.3 Social Culture	64
4.1.1.3.1 Terms closely related to work	64
4.1.1.3.2 Terms closely related to leisure	66
4.1.1.3.3 Terms closely related to personal names and terms of address	67
4.1.1.3.4 Terms closely related to kinship	69
4.1.1.4 Social Organization – political and administrative	70
4.1.1.4.1. Terms closely related to administration	69
4.1.1.4.2 Terms closely related to religion	71
4.1.1.4.3 Terms closely related to artistic things and craft	73
4.1.1.4.4 Terms closely related to history	75
4.1.1.5. Gestures and Habits	77
4.1.1.5.1 Terms closely related to habits	77
4.1.1.5.2 Terms closely related to special words used in relation to a particular thing or activity or condition	79

4.1.2 Techniques of Translation	82
4.1.2.1 SL Oriented Techniques of Translation	82
4.1.2.1.1 Pure Borrowing	82
4.1.2.1.2 Calque	83
4.1.2.2 TL oriented Techniques o Translation	86
4.1.2.2.1 Adaptation	84
4.1.2.2.2 Compensation	86
4.1.2.2.3. Description	86
4.1.2.2.4 Discursive Creation	87
4.1.2.2.5 Established Equivalent	88
4.1.2.2.6 Generalization	90
4.1.2.2.7 Modulation	91
4.1.2.2.8 Reduction	92
4.1.2.2.9 Particularization	92
4.1.2.2.10 Combination of Established equivalent and Reduction	93
4.1.3 SL partially-oriented and TL partially-oriented Techniques of Translation	94
4.1.3.1 Amplification	95
4.1.3.2 Combination of Pure borrowing and Modulation	96
4.1.3.3 Combination of Pure borrowing and Description	96
4.1.3.4 Combination of Pure borrowing and Reduction	98
4.1.3.5 Combination of Pure borrowing and Adaptation	99
4.1.3.6 Combination of Pure borrowing and Established Equivalent	100
4.2 Findings	101
4.3 Discussion	103
4.3.1 Foreignization	104
4.3.2 Domestication	104
43.3 Partial Foreignization and Partial Domestication	105

CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusions 108

5.2 Suggestions 110

BIBLIOGRAPHY 112

APPENDIX vi



THE
Character Building
UNIVERSITY